



**ATELIER DE DEVELOPPEMENT POUR  
LES CONSEILLERS EN TRADUCTION  
DTRAD 25**

**Traduction de la Bible Portée par l'Eglise (TBPE)**

**Présenté par : Paulin SAHGUI  
Conseiller en Formation  
WYCLIFFE BENIN**



# **Traduction de la Bible Portée par l'Eglise**

**SIL Kara, le 29 Juillet 2025**

## Travail d'équipe

Imaginer une équipe de traduction dont la composition est celle-ci :

Un pasteur.

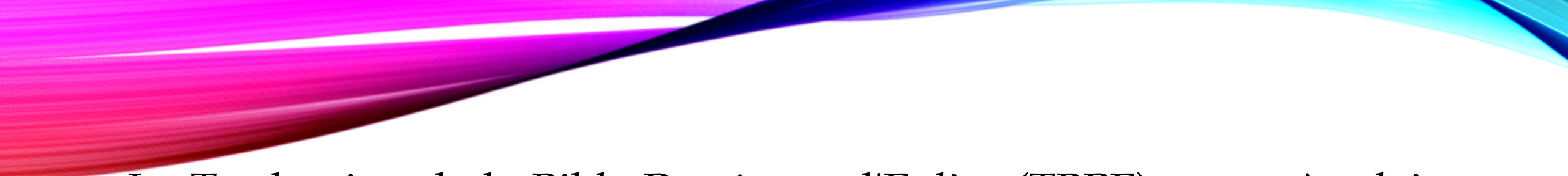
Une personne très instruite.

Un grand-père ou une grand-mère respecté(e) qui utilise la langue en permanence. Le grand-père ou la grand-mère ne sait ni lire ni écrire, mais c'est un maître conteur.

Cette équipe de traducteurs veut décider de comment traduire une phrase difficile dans leur langue.

*Qui peut décider de la manière de traduire la phrase difficile ?*

*Pourquoi ? "*



La Traduction de la Bible Portée par l'Eglise (TBPE) ou en Anglais Church-Based Bible Translation (CBBT) est une série de trois cours de formation destinés à équiper les communautés intéressées à traduire la Bible.

Les participants à la formation sont principalement des apprenants oraux et visuels, ou viendront de communautés ayant un niveau d'éducation formelle limité. Le cours donnera la priorité à leurs besoins d'apprentissage et évaluera les compétences spécifiques à leurs objectifs.

Par conséquent, cette formation utilise une méthodologie hautement participative, communautaire, incarnée et conversationnelle.

# RÔLE DES PARTICIPANTS

Pour que cette formation soit une réussite, les personnes occupant les rôles suivants doivent y participer :

- Traducteurs
- Facilitateurs de projet / chefs d'équipe / Exégètes
- Aînés chargés de la vérification / l'authentification des Saintes Écritures
- Comité de Validation des Saintes Écritures

# Processus de la Traduction TBPE

## L'enregistrement d'une ébauche

L'équipe de traduction comprend le contexte du passage en utilisant le processus. Une fois que l'équipe a compris le passage, elle l'enregistre dans sa propre langue. Il s'agit d'une ébauche de leur traduction de ce passage. Quelques membres de l'équipe enregistrent le brouillon.

# Processus de la Traduction TBPE

## **La vérification par les pairs du passage**

Après que quelques membres d'une équipe de traduction ont enregistré un brouillon d'un passage dans leur propre langue, les autres membres de l'équipe de traduction vérifient ce brouillon. L'équipe de traduction révisé et réenregistre son projet de passage si nécessaire.

# Processus de la Traduction TBPE

## **La vérification de la communauté.**

L'équipe de traduction amène son projet de traduction à ses communautés. L'équipe de traduction demande à ses communautés de lui faire part de leurs commentaires. L'équipe de traduction révisé et réenregistre son projet de passage si nécessaire.

## Processus de la Traduction TBPE

**L'Ancien chargé de la Vérification des Saintes Écritures (AVSE).**

L'équipe de traduction amène son projet à une personne respectée dans sa communauté, qui a des connaissances sur la Bible et qui peut accéder à des ressources pour aider l'équipe de traduction à répondre à toutes les questions qu'elle se pose sur le passage. L'AVSE donne à l'équipe un retour d'information sur le projet.

# Processus de la Traduction TBPE

## **La Vérification dans l'église / Utilisation dans l'Eglise.**

Après que L'Ancien chargé de la Vérification des Saintes Ecritures a approuvé le projet de passage traduit, l'équipe de traduction envoie ce passage aux Pasteurs et aux églises de leur région pour voir si la traduction peut être utilisée à l'église. Les églises peuvent faire part à l'équipe de traduction de leurs commentaires sur le passage au fur et à mesure qu'elles l'utilisent dans l'église. L'équipe de traduction révisé et réenregistre son projet de passage si nécessaire.

# Processus de la Traduction TBPE

**Le Comité chargé de la Validation des Saintes Écritures (CVSE).**

Il est composé de nombreux responsables d'églises. Il attend qu'une équipe de traduction ait rédigé un livre entier de la Bible avant d'examiner le projet. L'équipe de traduction révisé et réenregistre son projet de passage si nécessaire.

C'est ce comité qui décide quand le projet de l'équipe de traduction est suffisamment bon pour être considéré comme une traduction de l'Écriture.

# Qualité d'une bonne traduction

Une bonne traduction doit être

- ❖ Digne de **Confiance**
- ❖ **Compréhensible**
- ❖ Belle (**Beauté**)
- ❖ **Appropriée**